

LÍNEA

TEORIA Y PRACTICA DE LOS DISCURSOS

Nombre y apellidos: Giorgia Marangon

Categoría Universitaria: Titular de Universidad

Departamento: Ciencias del Lenguaje

Facultad: Filosofía y Letras

Universidad: Córdoba

Correo electrónico: lr1marmg@uco.es

HISTORIAL INVESTIGADOR

NÚMERO DE SEXENIOS: 1

5 CONTRIBUCIONES RELEVANTES:

1. Marangon G. (2020). «La sintassi zoomorfa di *Vita dei campi* e *Novelle rusticane*. Dalla descrizione linguistica all'analisi dei risultati traduttivi in spagnolo e francese», en Giovanni Caprara y V́ctoria Garća Alarcón (eds.) (2020). *Estudios interdisciplinarios en traducci3n literaria y literatura comparada*. Granada: editorial Comares, colecci3n interlingua (1.ª edici3n), pp. 3-18.

ISBN: 978-84-9045-958-4.

2. Marangon G. (2020). «Lettura critica e traduzione. Il caso della novella *La roba* di Giovanni Verga» en Fernando Molina Castillo y Alicia L3pez M3rquez (eds). *Italiano y espa3ol. Estudios de traducci3n, lingüística contrastiva y didáctica*. Berlín: Peter Lang, pp. 167-181.

ISBN: 978-3-631-79056-4

3. Marangon G. (2019). «Una *Lupa* tra lupe. Riflessioni filologiche e traduttive nella combinazione linguistica italiano-spagnolo-francese», en *Cuadernos de Filología Italiana*, n.º. 26, pp. 221-232.

ISSN: 1133-9527.

4. Marangon G. (2019). *Sobre la ense3anza-aprendizaje del italiano/lengua extranjera a traductores e intérpretes. Algunas propuestas didácticas para los niveles A1-A2 y B1-B2*. Jaén: Eris Ediciones S.L., pp. 1-176. ISBN: 978-84-947 535-5-8.

5. Marangon G. (2013). *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés. Gabriel Marie Legouv3*. Granada: Comares (Colecci3n Interlingua), pp. 96. ISBN: 978-84-9045-037-6.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN (IP O PARTICIPACIÓN) FINANCIADOS EN CONCURRENCIA COMPETITIVA

1. Denominación del proyecto: **Progetto Pinocchio**

Calidad en que ha participado: Investigador/a

Entidad financiadora: Unión europea

Código: 87763-CP-1-2001-1-NL-LINGUA-LD

Investigador Responsable: Gianni Cammarota

Fecha de inicio: 01/09/2000

Fecha de fin: 31/03/2004

2. Denominación del proyecto: **Correspondencia entre Felipe V y Luis XIV. Las monarquías borbónicas en el contexto euroamericano de la guerra de Sucesión a la Corona Española**

Calidad en que ha participado: Investigador/a

Entidad financiadora: Unión Europea

Código: HAR 2011 24529

Investigador Responsable: José Manuel De Bernardo

Fecha de inicio: 01/07/2013

Fecha de fin: 31/12/2014

3. Denominación del proyecto: **NUEVO CATALOGO HISTORICO Y CRITICO DE TRADUCCIONES AL ESPAÑOL Y AL CATALÁN DE OBRAS ITALIANAS LITERARIAS Y NO LITERARIAS (1300-1939)”**

Calidad en que ha participado: Investigador/a

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencias e Innovación

Código:

Investigador Responsable: Cesáreo Calvo Rigual

Fecha de inicio: 2021

Fecha de fin: 2024

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS EN LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

DIRECCIÓN TESIS DOCTORALES INSCRITAS Y DEFENDIDA EN LA UCO

1. Víctor Anguita Martínez: *La exposición del psicoanálisis a través de la poesía de Anne Sexton y la versificación de la experiencia del manicomio en la obra de Alda Merini. Análisis traductológico y traductor.* Programa de Doctorado: Lenguas y Culturas. Tesis inscrita en curso 2017-2018.

[Directoras: Giorgia Marangon, María del Mar Rivas Carmona]

Tesis leída el 14/05/2020: Sobresaliente cum laude por unanimidad.

Mención Doctorado Internacional.

2. Antonina Milici: *El uso de técnicas teatrales para la enseñanza-aprendizaje del italiano a extranjeros.* Programa de Doctorado: Lenguas y Culturas. Tesis inscrita en curso 2017-2018.

[Directora: Giorgia Marangon]

Tesis leída el 1/12/2020: Sobresaliente cum laude por unanimidad.

3. Esther Gracia Palomo: *Lenguaje, erotismo y lógica delirante: el humor en la obra de Raymond Queneau e Italo Calvino, y sus traducciones al español*. Programa de Doctorado: Lenguas y Culturas. Tesis inscrita en curso 2018-2019.

[Directores: Giorgia Marangon, Enrique Santos Unamuno]

4. Elisa Bonacini: *La didattica dello storytelling digitale come strumento di trasmissione e valorizzazione culturale*. Programa de Doctorado: Lenguas y Culturas. Tesis inscrita en curso 2019-2020.

[Directora: Giorgia Marangon, Carmen F. Blanco Valdés]

5. Elena Luque Cañete: *La lírica de la libertad y la introspección de Emily Dickinson y Antonia Pozzi: estudio filológico-literario de sus obras y análisis de sus traducciones al español*. Programa de Doctorado: Lenguas y Culturas. Tesis inscrita en curso 2021-2022.

[Directora: Giorgia Marangon, Ana Belén Martínez López]

CONTRIBUCIONES RELEVANTES DERIVADAS DE LAS TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS EN LOS ÚLTIMOS 5 AÑOS:

1. Milici A. & G. Marangon (2021). «Interpretare e tradurre l'italiano facendo teatro» en Tanagua Barceló Martínez, Ivan Delgado Pugés, Francisca García Luque (eds). *Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad*. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 519-535. ISBN: 9788418329487.

2. Anguita, V. (2021). «Hacia una traducción de “The Double Image” de Anne Sexton: apuntes sobre la bidireccionalidad de la maternidad», *La Colmena*, 110, pp. 129-143. DOI: <https://doi.org/10.36677/lacolmena.v0i110.15939>.

3. Anguita, V. (2020). *Anne Sexton y Alda Merini: la creación literaria para la desinsitucionalización psiquiátrica*. Traducción, poesía y Relevancia. Madrid: Sínderesis. ISBN:978-84-18206-23-8.

4. Anguita, V. (2020). «La peregrinación al manicomio en La Tierra Santa de Alda Merini: análisis traductológico». Italiano y español. *Estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica*, pp. 89-104. Berlín: Peterlang.

5. Anguita, V. (2020). «Wanting to Die de Anne Sexton y sus traducciones al español: evaluación y propuesta de traducción». *La traducción literaria en contexto: aspectos sociales y autoría*, pp. 29-52. Córdoba: UCOPress.

5. Anguita, V. (2019). «Los efectos secundarios del electrochoque en la poesía de Anne Sexton: ‘Music Swims Back to Me’ y su traducción al español». *Hikma*, 18 (1), pp. 167-187. Córdoba: UCOPress. DOI: <https://doi.org/10.21071/hikma.v18i1.11207>

6. Milici, Antonina (2019). «L'uso di tecniche teatrali nell'insegnamento-apprendimento di una LS/L2», Cuadernos de Filología Italiana, 26, pp. 57-73.

ESTANCIAS DOCENTES (DOCTORADO) DEL PROFESORADO EN OTRAS INSTITUCIONES (INCLUIDAS LAS CONFERENCIAS):

Universidad de Paris Sorbonne IV (2012)

[Conferencia] «Le più belle voci della letteratura sepolcrale europea. Analisi filologica, comparativa e traduttologica del carne Dei Sepolcri di Ugo Foscolo e de La Sépulture di Gabriel Marie Legouvé». Univerité Sorbonne IV, Paris.

Fecha de celebración: 04/04/2012.

Universidad de Udine (2017)

[Conferencia] «Mafalda habla en italiano: traducción y adaptación de referentes culturales en la combinación español-italiano». Università degli Studi di Udine.

Fecha de celebración: 21/02/2017.

Universidad de Nápoles L'Orientale (2018)

[Conferencia] «Mafalda políglota y universal: un reto para los traductores». Universidad de Nápoles, L'Orientale.

Fecha de celebración: 05/03/2018.

Universidad de Udine (2019)

[Conferencia] «Tradurre Verga: un giochetto da filologi. Il caso de La Lupa e de La roba». Università degli Studi di Udine.

Fecha de celebración: 16/05/2019.